

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3696

[C - 2004/00492]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3696

[C - 2004/00492]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

3. APRIL 2003 — Königlicher Erlass in Bezug auf Strom- und Gasrechnungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über Produktnormen zur Förderung umweltverträglicher Produktions- und Konsummuster und zum Schutz der Umwelt und der Gesundheit, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. April 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33361/1 des Staatsrates vom 12. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Öffentliche Hygiene vom 19. Dezember 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Zentralen Wirtschaftsrates vom 20. Februar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 14. Februar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Föderalen Rates für Nachhaltige Entwicklung vom 19. Februar 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens, Unseres Ministers des Verbraucherschutzes und Unseres Staatssekretärs für Energie

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Abrechnungen nach Ablesen des Stromzählers, die an Endverbraucher gerichtet sind, die an das Niederspannungsnetz angeschlossen sind, und Abrechnungen nach Ablesen des Gaszählers, die an Endverbraucher gerichtet sind, deren jährlicher Verbrauch 60.000 kWh nicht überschreitet, müssen mindestens folgende Angaben enthalten:

- Name und Adresse des Energieversorgers,
- E-Mail-Adresse, Telefon- und Faxnummer des Kundendienstes des Energieversorgers,
- Adresse, Telefon- und Faxnummer des Ombudsdienstes der Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission,
- Adresse für den gesamten Briefverkehr,
- Abrechnungszeitraum,
- in Rechnung gestellte Beträge,
- Mehrwertsteuersatz und -betrag,
- verbrauchte Einheiten,
- Preis oder Preise pro Einheit,

- detaillierte Aufstellung der Berechnung des zu zahlenden Betrages,
- Tarif für die Übertragung,
- Tarif für die Verteilung,
- von den Behörden vereinnahmte Abgaben, je nach Kategorie globalisiert,
- Entwicklung des Verbrauchs der vorhergehenden drei Jahre in Energieeinheiten, detailliert je nach Einheitspreis und insgesamt,
- Primärenergiequellen, die für den gelieferten Strom benutzt wurden, berechnet anhand eines Durchschnitts auf Jahresbasis des vorhergehenden Jahres: erneuerbare Energiequellen, Erdgas, andere fossile Brennstoffe, Kernkraft oder unbekannte Energiequellen. Der Anteil der unbekanntenen Energiequellen darf sich auf höchstens fünf Prozent der angegebenen Energiequellen belaufen.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens, Unser Minister des Verbraucherschutzes und Unser Staatssekretär für Energie sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister des Verbraucherschutzes

J. TAVERNIER

Der Staatssekretär für Energie

O. DELEUZE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3697

[C — 2004/00493]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3697

[C — 2004/00493]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE